

Отзыв
официального оппонента
канд. филол. наук, доцента Едличко Анжелы Игоревны
о диссертации Тишковой Викторией Алексеевной
«Реализация идиоматического потенциала топонимической
лексики в немецком узусе»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов
зарубежных стран (германские языки)

Диссертационное исследование Викторией Алексеевной Тишковой можно отнести к тем работам, которые в совокупности образуют активно развивающееся направление ономастики – ономастическую фразеологию, в рамках которой топонимический фразеологизм рассматривается как часть языковой картины мира и неотъемлемый компонент «культурно-национальной идентичности народа – носителя языка» [Телия 1999: 14]. Несмотря на то, что топонимы в составе идиоматических выражений уже выступали в качестве объекта научного исследования на материале английского, французского, русского и др. языков, в рецензируемой диссертации фокус исследования направлен на выявление и изучение идиоматического потенциала топонима в немецком языке как знака материальной и духовной культуры этноса, т.е. знака лингвокультурного кода.

Не вызывает сомнений **актуальность** избранной диссертантом проблематики исследования, поскольку она определяется возросшим интересом к междисциплинарным и межпарадигмальным исследованиям. В диссертации затрагиваются вопросы, ответ на которые требует обращения к материалам междисциплинарного характера: ономастике, фразеологии, лингвокультурологии, страноведению, когнитивной лингвистике и другим. Целесообразность разработанной в диссертации темы поддерживается не только ее лингвистическим аспектом, но и социокультурным значением топонимов и фразеотопонимов в германском социуме.

Целью настоящего исследования является изучение и описание «роли топонимов как носителей национально-культурной информации в составе немецких фразеологизмов, в том числе, в процессах их идиоматизации» (с. 6). Для достижения цели автор решает **задачи**, связанные с выявлением семантических, лингвокультурных и лингвокогнитивных особенностей топонимов; рассмотрением их специфики в составе немецких фразеологизмов; исследованием соотношения фразеологизмов с топокомпонентом как знаков культурных кодов.

Научную новизну рецензируемой диссертации определяет комплексный подход к анализу языкового материала, который проявляется в охвате основных лингвистических проекций в изучении топонима и топокомпонента в составе фразеологизма: структурной, семантической, функциональной, прагматической, когнитивной.

В качестве **объекта исследования** выступают немецкие топонимы как знаки языка и культуры. Умелое применение общенаучных и частнонаучных методов позволяет автору диссертации всесторонне рассмотреть **предмет** исследования – идиоматический потенциал и специфику топокомпонентов в составе немецких фразеологизмов.

Материал исследования включает 160 фразеологических единиц с топонимическим компонентом, отобранных методом сплошной выборки из современных лексикографических источников с использованием данных из актуальных корпусов немецкого языка.

Теоретическое значение диссертационного исследования В. А. Тишковой определяется его вкладом в изучение теории топонимики и теории фразеологии. Междисциплинарный анализ топонимических лексических единиц позволяет также углубить знания в области лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. **Практическая ценность** работы определяется возможностью использования материалов и результатов проведенного автором исследования в курсе лекций по лексикологии и лексикографии немецкого языка, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, в спецкурсах по лексической семантике, ономастике, в совершенствовании практических курсов немецкого языка, при создании учебных пособий по названным курсам, а также при написании курсовых и выпускных квалификационных работ.

Выносимые на защиту положения отличаются четкостью формулировки и убедительным теоретическим и практическим обоснованием.

Апробация результатов исследования проводилась в докладах на конференции и кафедральном научном семинаре кафедры германской филологии РГПУ имени А. И. Герцена. Основные результаты исследования отражены в 9 научных публикациях (из них 4 статьи – в ведущих рецензируемых изданиях, включенных в перечень ВАК Минобрнауки РФ).

Достоверность результатов диссертационного исследования обусловлена:

- опорой на исходные положения лингвистической науки (исследование построено на основополагающих лингвистических теориях отечественных и зарубежных ученых, в том числе новейших: Н. Ф. Алефиренко, Н. Д. Арутюновой, А. Н. Баранова, Е. Л. Березовича, Д. О. Добровольского, В. В. Красных, А. В. Суперанской, И. И. Чернышевой и других);
- корректным применением комплекса использованных научных методов, адекватных цели и задачам исследования;
- детальным анализом эмпирического материала, достаточным с точки зрения его объема и показательности по анализируемым проблемам и адекватным с позиций научной надежности для аргументированных и убедительных выводов.

Структура диссертации соответствует заявленной теме и поставленной цели исследования. Диссертационное исследование, общим объемом 230 с., состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы (322 источника на русском и иностранных языках), включающего список теоретических источников, словарей и справочников, а также текстовых и электронных ресурсов.

К достоинствам **первой главы** диссертационного исследования следует отнести подробный анализ теоретической литературы по ключевым проблемам, связанным с изучением топонимов в различных аспектах. В рамках этого обзора последовательно освещаются общие вопросы топонимики; рассматриваются такие подходы к изучению топонимической лексики, как этнолингвистический, лингвокультурологический, когнитивный; предлагается уточнение основных терминов. В данной главе

систематизированы взгляды на понятия *топонимический концепт*, *культурный код нации*, *лингвокультурный код пространства*, *аксиологический код культуры* и др. Представляется убедительным обоснование выбора лингвокогнитивного и лингвокультурологического подходов к исследованию топонимов и их идиоматического потенциала, поскольку они позволяют рассматривать данные единицы с позиции «взаимодействия языкового и концептуального уровней, языка и культуры» (с. 55).

Совокупность выделенных подходов, методов и приемов обуславливает содержание **второй главы**. Достоинством данной исследовательской главы является как ее логичное построение (каждый последующий раздел вытекает из предыдущего), так и тщательный анализ и описание конкретного практического материала: структуры и семантики топонимов, их национально-культурной специфики. Представляется удачным рассмотрение характерологических особенностей топонимов в лингвокогнитивном и лингвокультурологическом аспектах. Заслуживает внимания выявление и анализ специфических черт лексического значения топонимов: их монореферентности и отнесенности сигнификативного и коннотативного компонентов к периферии семантической структуры топонима. При этом справедливо отмечается, что экстралингвистические причины (географические, исторические, социокультурные и др.) оказывают непосредственное влияние на объем семантики топонимов и формирование метафорических и метонимических значений.

Первая и вторая главы исследования органично подводят нас к **третьей главе**, в которой рассматривается реализация идиоматического потенциала топонимов во фразеологизмах. Анализу идиоматического потенциала топонимов и топонимических фразеологизмов предшествует подраздел, в котором автор диссертации кратко знакомит нас с особенностями семантической трансформации топонимов. Далее В. А. Тишкова, основываясь на наработках и выводах, сделанных в предыдущих главах, проводит анализ трансформаций топокомпонентов в устойчивых словокомплексах и выделяет группы единиц с прямым значением топокомпонента; с переосмысленным (идиоматическим) значением топокомпонента; с реализацией значения топокомпонента, мотивируемого его внутренней формой. Рассматривая принадлежность топонимических фразеологизмов к знакам пространственного или аксиологического кодов культуры, автор делает вывод о зависимости такой принадлежности от семантики топонимического компонента (с. 169).

Выводы к главам диссертации информативны и лаконичны, они отражают результаты проделанной работы. В **Заключении** изложены основные итоги проведенного исследования, намечены возможные пути его продолжения.

В качестве положительного момента также отметим, что диссертационное исследование опирается на научные традиции, продолжает и расширяет исследования в области ряда лингвистических дисциплин. Несомненными плюсами работы являются ясность в определениях, связность, последовательность и логичность изложения.

Основные научные результаты заключаются в следующем:

- 1) систематизированы теоретические подходы к исследованию топонимов и топонимического компонента в ФЕ;
- 2) внесены уточнения дефиниций терминов *лингвокультурный код пространства*, *аксиологический код культуры*, *топонимический концепт*, *фоновая семантика топонима*;

- 3) выявлены когнитивные механизмы, модели и способы образования оттопонимических имен;
- 4) определены и раскрыты функциональные характеристики фразеологизмов с топокомпонентом как знаков пространственного и аксиологического культурных кодов; выявлено, что смысловая интерпретация таких ФЕ обусловлена знанием «культурно-исторического фона» (Суперанская 1985) определенной лингвокультуры.
- 5) предложена типологизация фразеологических единиц с топокомпонентами с прямым и идиоматическим значением.

Положения, выносимые на защиту, сформулированы корректно и возражений не вызывают. Обоснованность положений обеспечена тем, что ее автор владеет необходимыми знаниями в области ономастики, теории фразеологии, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики.

Работа прошла **апробацию** в форме научных докладов на научной конференции и аспирантском семинаре. Результаты диссертационного исследования опубликованы в 4 статьях в научных рецензируемых журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования и науки РФ, а также в других публикациях.

Автореферат и опубликованные работы отражают содержание диссертации.

В целом, рецензируемую диссертацию следует рассматривать как законченный и самостоятельный научный труд.

Положительно оценивая методологию, ход и логику исследования, научный стиль изложения, обоснованность и новизну выводов, к которым приходит диссертант, хотелось бы остановиться на некоторых вопросах и замечаниях, имеющих ряд уточнений:

- 1) Говоря о пространственном коде культуры в первой главе, автор справедливо подчеркивает, что категория пространства, являясь концептом любой лингвокультуры, включает различные инвариантные характеристики, в том числе касающиеся представлений о своем и чужом (Глава 1, с. 36, с. 46). Однако этот тезис не находит дальнейшего развития при анализе фразеологизмов с топокомпонентом. Хотелось бы узнать, закреплена ли оппозиция признаков «свой-чужой» в семантике исследованных ФЕ? Можно ли выявить специфику бинарной оппозиции «свой-чужой» семасиологическим или ономасиологическим способом?
- 2) В работе отсутствуют интерпретации некоторых ФЕ, на которые стоило бы обратить внимание. Например, предложение *Der echte Berliner kommt aus Breslau* отсылает нас к известным высказываниям К. Тухольского «*Der Berliner ist meist aus Posen oder Breslau und hat keine Zeit*» (из статьи «Berlin! Berlin!», Berliner Tageblatt, 1919 г.) и «*Der richtige Berliner stammt entweder aus Posen oder Breslau*» (из произведения «Breslau» 1921 г.). Известно, что Бреслау (нынешний Вроцлав) был немецким городом и входил в состав Пруссии – Германской империи – Веймарской республики. В связи с этим не лишней представляется лингвокультурологическая интерпретация подобных прецедентных феноменов со ссылкой на исходный текст (и, соответственно, получение ответа на вопросы: Какая связь между берлинцем и Бреслау? Кто был настоящий берлинец в понимании К. Тухольского?), а также анализ дальнейших семантических преобразований компонентов высказывания с учетом историко-культурных событий, рассмотрение процессов ассимиляции таких

прецедентных высказываний в немецком языке и выявление когнитивных аспектов их трансформации в ФЕ.

На наш взгляд, также полезно было бы рассмотреть происхождение, процесс ассимиляции в германской лингвокультуре и восприятие немцами (и раньше, и сейчас) другой ФЕ со структурой предложения – *Du bist verrückt, mein Kind, du musst nach Berlin*. Приведенный в диссертации перевод *Ты сошел с ума, мой милый, тебе в Берлин* (с. 121, 154), который рассматривается как буквальный, представляется не совсем точным. Учитывая этимологию прецедентного высказывания, можно было бы дословно перевести *Ты сумасшедший, дитя мое, ты должен поехать в Берлин*. Фраза также является прецедентным феноменом, который восходит к либретто оперетты «Фатиница» (*Fatinitza*) австрийского композитора Франца фон Зуппе. Премьера оперетты состоялась около 150 лет назад (еще в январе 1876 г. в Вене, а в сентябре этого же года в Берлине) и изначально звучала как часть куплета: «*Du bist verrückt mein Kind, / Du mußt nach Berlin. / Wo die Verrückten sind / dort gehörst Du hin*». Куплет исполнялся с разным эмоциональным подтекстом в названных городах и по-разному воспринимался венской и берлинской публикой, позднее стал шлягером. Однако возникает вопрос: Почему фразеологический компонент *verrückt* соотносился именно с Берлином? Какие когнитивные и языковые механизмы были задействованы при семантическом преобразовании компонентов ФЕ?

Поскольку в диссертации не раз справедливо подчеркивалась важность взаимовлияния и взаимодействия языковых, культурных, коммуникативных, прагматических, психических факторов на развитие ФЕ (с. 21, 27, 49, 54, 65 и др.), трактовка ФЕ в диахронии с привлечением знания исторической и социокультурной реальности и использование широких языковых и лингвокультурных контекстов позволили бы провести когнитивно-коммуникативную реконструкцию фоновой семантики высказывания и смогли бы обогатить работу.

- 3) В работе предлагается авторская классификация фразеологических единиц в зависимости от реализации значения (прямого или идиоматического) топонимического компонента. Чем можно объяснить одновременную отнесенность одних и тех же фразеологизмов к разным группам? Речь идет, к примеру, о следующих ФЕ: *Vater Rhein; Adler nach Berlin tragen; Bier nach München / Dortmund bringen; Das macht die Berliner Luft; Wasser in den Rhein / in den Main / in die Elbe / in die Spree tragen /schütten* и некоторых других (см. Приложения 1–6, с. 219–230).
- 4) Является ли универсальным разработанный алгоритм классификации ФЕ с топокомпонентом с различными значениями и можно ли говорить о его применении к анализу фразеотопонимов, относящихся к другим лингвокультурам? Или необходимо включать дополнительные типологические характеристики, которые окажутся зависимыми от других лингвокультурных и лингвокогнитивных аспектов?
- 5) Замечания технического характера: при чтении диссертации отмечены отдельные опечатки (с. 37, 69 и др.), неверное оформление общепринятых сокращений *г.* (год), *в.* (век) на с. 21, 83, 93, 97 и др.

Высказанные замечания и заданные вопросы вызваны прежде всего интересом к работе, свидетельствуют об актуальности исследуемой проблематики и носят дискуссионный характер, не снижая значимости проведенного В. А. Тишковой исследования.

Диссертация Тишковой Виктории Алексеевны «Реализация идиоматического потенциала топонимической лексики в немецком узусе» соответствует критериям пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней (утв. Постановлением Правительства № 842 от 24.09.2013 г. в действующей редакции), ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки).

кандидат филологических наук
по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание,
доцент, и.о. заведующего кафедрой немецкого языка и культуры
факультета иностранных языков и регионоведения
ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

Анжела Игоревна Едличко

10 февраля 2025 г.



Контактные данные:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

119991 Москва, Ленинские горы 1, стр. 13-14 (IV гуманитарный корпус)

Тел.: +7 (495)734-03-22

e-mail: ang299@yandex.ru

web-сайт: <https://msu.ru/>